Porównanie tłumaczeń Daniela 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a kto nie upadnie i nie odda pokłonu, ten będzie wrzucony do wnętrza pieca rozpalonego ogniem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ostrzegłeś też, że kto nie upadnie i nie odda pokłonu, ten będzie wrzucony do wnętrza rozpalonego pieca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto by nie upadł i nie oddał pokłonu, aby został wrzucony do pieca rozpalonego ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek nie upadł i nie pokłonił się, aby był wrzucony w pośrodek pieca ogniem pałającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto by upadszy nie pokłonił się, żeby był wrzucon w piec ognia gorającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto by zaś nie upadł na twarz i nie oddał pokłonu, miał być wrzucony do rozpalonego pieca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto by zaś nie upadł i nie oddał pokłonu, ten będzie wrzucony do wnętrza rozpalonego pieca ognistego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto by zaś nie upadł i nie oddał pokłonu, miał być wrzucony do rozpalonego pieca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kto nie upadnie na twarz i nie odda pokłonu, zostanie wrzucony w sam środek rozpalonego pieca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zaś nie padnie [na twarz] i nie złoży głębokiego pokłonu, będzie wrzucony do pieca ogniem gorejącego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не поклониться золотій подобі, впавши, вкинути до горіючої огняної печі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto nie upadnie oraz się nie pokłoni, niech będzie wrzucony w środek pieca pałającego ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żeby ten, kto nie upadnie i nie odda czci, został wrzucony do rozpalonego pieca ognistego. |